
3rd Session, 56th Legislature
New Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009

3^e session, 56^e législature
Nouveau-Brunswick
57-58 Elizabeth II, 2008-2009

BILL

59

Recording of Evidence Act

Read first time: May 13, 2009

Read second time:

Committee:

Read third time:

HON. THOMAS J. BURKE, Q.C.

PROJET DE LOI

59

Loi sur l'enregistrement de la preuve

Première lecture : le 13 mai 2009

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

L'HON. THOMAS J. BURKE, c.r.

BILL 59

PROJET DE LOI 59

Recording of Evidence Act

Loi sur l'enregistrement de la preuve

Chapter Outline

Sommaire

PART 1
INTERPRETATION

Definitions.1
 audio recording apparatus — appareil d'enregistrement sonore
 court — tribunal
 evidence — preuve
 judge — juge
 Minister — ministre
 recording — enregistrement
 stenographer — sténographe
 video recording apparatus — appareil d'enregistrement vidéo

PART 2
CERTIFICATION OF RECORDINGS AND PREPARATION OF TRANSCRIPTS

Recording of evidence.2
 Certification of recording.3
 Reproduction of recording.4
 Preparation of transcript.5
 Translation of transcript.6

PART 3
RECORDINGS OF COURT PROCEEDINGS

Definition of "court".7
 Application of Part.8

Recordings property of Crown in right of the Province.9
 Filing and transfer of recordings.10
 Destruction of recordings.11
 Application re preservation of recording.12
 Copies of recordings.13
 Application re copy of recording.14

PART 4
GENERAL

Appointment of stenographers.15
 Administration of Act.16
 Agreements.17

PARTIE 1
INTERPRÉTATION

Définitions.1
 appareil d'enregistrement sonore — audio recording apparatus
 appareil d'enregistrement vidéo — video recording apparatus
 enregistrement — recording
 juge — judge
 ministre — Minister
 preuve — evidence
 sténographe — stenographer
 tribunal — court

PARTIE 2
ATTESTATION DES ENREGISTREMENTS ET PRÉPARATION DES TRANSCRIPTIONS

Enregistrement de la preuve.2
 Attestation de l'enregistrement.3
 Reproduction des enregistrements.4
 Préparation des transcriptions.5
 Traduction des transcriptions.6

PARTIE 3
ENREGISTREMENTS DES INSTANCES JUDICIAIRES

Définition de « tribunal ».7
 Champs d'application de la présente partie.8
 Enregistrements — propriété de la Couronne du chef de la province.9
 Dépôt et transfert des enregistrements.10
 Destruction des enregistrements.11
 Demande de conservation des enregistrements.12
 Copies d'enregistrements.13
 Demande — remise de copies d'enregistrements.14

PARTIE 4
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Nomination des sténographes.15
 Application de la Loi.16
 Ententes.17

Scope of authorization or designation. 18
 Regulations. 19
 Transitional provisions. 20
PART 5
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND
COMMENCEMENT
 Amendments to *Coroners Act*. 21
 Amendments to *Evidence Act*. 22

 Amendment to *Provincial Offences Procedure Act*. 23

 Repeal of *Court Reporters Act* and regulation. 24
 Repeal of *Recording of Evidence by Sound Recording Machine*
Act. 25
 Commencement. 26

Portée des autorisations ou désignations. 18
 Règlements. 19
 Dispositions transitoires. 20
PARTIE 5
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET
ENTRÉE EN VIGUEUR
 Modification de la *Loi sur les coroners*. 21
 Modification de la *Loi sur la preuve*. 22
 Modification de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions*
provinciales. 23
 Abrogation de la *Loi sur les sténographes judiciaires* et de son
 règlement. 24
 Abrogation de la *Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide*
d'appareils d'enregistrement sonore. 25
 Entrée en vigueur. 26

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

PART 1
INTERPRETATION

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“audio recording apparatus” means any device, machine or system, of a type prescribed by regulation, used for the making of a recording of speech or other sounds. (*appareil d'enregistrement sonore*)

“court”, except in Part 3, means the Court of Appeal, The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, The Probate Court of New Brunswick, the Provincial Court, a coroner or any other person or tribunal authorized under any Act or otherwise to hear witnesses, to take evidence, to make any order, decree, finding, decision or report or to exercise any judicial or quasi-judicial function. (*tribunal*)

“evidence” includes the opinion, decision and judgment of a judge, the opening and closing address of counsel in the trial of criminal offences, the oral instructions given to the jury by the presiding judge and all other matters done or said by or before any court. (*preuve*)

“judge” includes the person lawfully presiding in a court. (*juge*)

PARTIE 1
INTERPRÉTATION

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« appareil d'enregistrement sonore » Tout appareil, machine ou système de type réglementaire conçu pour l'enregistrement d'une voix ou d'autres sons. (*audio recording apparatus*)

« appareil d'enregistrement vidéo » Tout appareil, machine ou système de type réglementaire conçu pour l'enregistrement d'une voix ou d'autres sons ainsi que d'images. (*video recording apparatus*)

« enregistrement » Enregistrement effectué conformément à l'article 2. (*recording*)

« juge » Est assimilée au juge la personne qui préside légitimement un tribunal. (*judge*)

« ministre » Le ministre de la Justice et de la Consommation. (*Minister*)

« preuve » Sont assimilés à la preuve les opinions, les décisions et les jugements rendus par un juge, les exposés

“Minister” means the Minister of Justice and Consumer Affairs. (*ministre*)

“recording” means a recording made in accordance with section 2. (*enregistrement*)

“stenographer” means a person appointed as a stenographer under section 15. (*sténographe*)

“video recording apparatus” means any device, machine or system, of a type prescribed by regulation, used for the making of a recording of speech or other sounds and of images. (*appareil d’enregistrement vidéo*)

d’ouverture et de clôture des avocats en matière criminelle, les directives orales que le juge qui préside le procès donne au jury et toutes autres choses faites ou dites par un tribunal ou devant lui. (*evidence*)

« sténographe » Personne nommée à ce titre en vertu de l’article 15. (*stenographer*)

« tribunal » Sauf à la partie 3, la Cour d’appel, la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, la Cour des successions du Nouveau-Brunswick, la Cour provinciale, le coroner ou toute autre personne ou tout autre tribunal habilité par une loi ou autrement à entendre un témoin, à recueillir de la preuve, à rendre une ordonnance, à prononcer un jugement, à tirer une conclusion, à rendre une décision, à produire un rapport ou à exercer une fonction judiciaire ou quasi judiciaire. (*court*)

PART 2

CERTIFICATION OF RECORDINGS AND PREPARATION OF TRANSCRIPTS

Recording of evidence

2(1) Despite any other Act, the evidence given in any proceeding before a court or any part of that evidence may be recorded by audio recording apparatus or, on order of the judge, by video recording apparatus.

2(2) A stenographer or person authorized by the Minister shall be in charge of the audio recording apparatus or video recording apparatus during the proceeding.

Certification of recording

3(1) A recording shall be certified, by the person in charge of the audio recording apparatus or video recording apparatus during the proceeding, as being the recording made of the evidence or part of the evidence, as the case may be, in the proceeding.

3(2) A certificate made under this section is, without proof of the appointment, authority or signature of the person in charge of the audio recording apparatus or video recording apparatus, proof, in the absence of evidence to the contrary, that the recording is the recording of the evidence or part of the evidence, as the case may be, in the proceeding.

PARTIE 2

ATTESTATION DES ENREGISTREMENTS ET PRÉPARATION DES TRANSCRIPTIONS

Enregistrement de la preuve

2(1) Malgré toute autre loi, tout ou partie de la preuve présentée dans une instance devant un tribunal peut être enregistrée au moyen d’un appareil d’enregistrement sonore ou, si le juge l’ordonne, au moyen d’un appareil d’enregistrement vidéo.

2(2) Un sténographe ou une personne autorisée par le ministre est responsable de l’appareil d’enregistrement sonore ou de l’appareil d’enregistrement vidéo au cours de l’instance.

Attestation de l’enregistrement

3(1) La personne responsable de l’appareil d’enregistrement sonore ou de l’appareil d’enregistrement vidéo au cours de l’instance certifie que l’enregistrement est celui de tout ou partie de la preuve, selon le cas, présentée dans l’instance.

3(2) Sauf preuve contraire, le certificat établi en vertu du présent article constitue, sans qu’il soit nécessaire de prouver la nomination, les pouvoirs ou la signature de la personne responsable de l’appareil d’enregistrement sonore ou de l’appareil d’enregistrement vidéo, une preuve que l’enregistrement est celui de tout ou partie de la preuve, selon le cas, présentée dans l’instance.

Reproduction of recording

4(1) The contents of a recording certified in accordance with section 3 may be reproduced by a device, machine or system of a type prescribed by regulation.

4(2) A stenographer shall be in charge of the device, machine or system by which the reproduction is made.

4(3) The contents of a reproduction that is certified by the stenographer in charge of the device, machine or system as a true and accurate reproduction of the recording have, without proof of the appointment, authority or signature of the stenographer, the same effect as the original evidence.

Preparation of transcript

5(1) A stenographer may prepare a transcript of the whole or part of

(a) a recording certified in accordance with section 3, or

(b) a reproduction of a recording certified in accordance with section 4.

5(2) A stenographer who prepares a transcript under subsection (1) shall attach to the transcript his or her affidavit stating that it is a true and accurate transcription of the recording or part of it or of the reproduction of the recording or part of it, as the case may be, and the transcript shall then have the same effect as the original evidence.

5(3) If a transcript is prepared by a stenographer employed within the Civil Service, an electronic copy of the transcript may be ordered only by a person who has ordered a paper copy of it.

5(4) The fee prescribed by regulation is payable for a transcript prepared by a stenographer employed within the Civil Service or for a paper or electronic copy of it.

Translation of transcript

6(1) In this section, "Official Translator" means a person appointed as an Official Translator under section 44 of the *Official Languages Act*.

6(2) Subject to subsection (4), if a transcript is prepared in accordance with section 5 in one official language and the affidavit required under subsection 5(2) is attached to the transcript, a translation of the transcript or portion of

Reproduction des enregistrements

4(1) Le contenu d'un enregistrement certifié conformément à l'article 3 peut être reproduit à l'aide de tout appareil, machine ou système de type réglementaire.

4(2) Un sténographe est responsable de l'appareil, de la machine ou du système qui permet la reproduction de l'enregistrement.

4(3) Le contenu d'une reproduction certifiée par le sténographe responsable de l'appareil, de la machine ou du système comme constituant une reproduction exacte et fidèle de l'enregistrement produit, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa nomination, ses pouvoirs ou sa signature, le même effet que la preuve originale.

Préparation des transcriptions

5(1) Le sténographe peut préparer une transcription de tout ou partie :

a) d'un enregistrement certifié conformément à l'article 3;

b) d'une reproduction d'un enregistrement certifiée conformément à l'article 4.

5(2) Le sténographe qui prépare une transcription en vertu du paragraphe (1) y joint un affidavit attestant qu'il s'agit d'une transcription exacte et fidèle de la totalité ou d'une partie de l'enregistrement ou de la reproduction de l'enregistrement, selon le cas, ce sur quoi la transcription produit le même effet que la preuve originale.

5(3) S'agissant d'une transcription préparée par un sténographe qui est fonctionnaire, seule la personne qui a commandé une copie papier de la transcription peut en obtenir une copie électronique.

5(4) Sont exigibles les droits réglementaires afférents à une transcription préparée par un sténographe qui est fonctionnaire ou à sa copie papier ou électronique.

Traduction des transcriptions

6(1) Dans le présent article, « traducteur officiel » s'entend de la personne nommée à ce titre en vertu de l'article 44 de la *Loi sur les langues officielles*.

6(2) Sous réserve du paragraphe (4), si une transcription est préparée conformément à l'article 5 dans une langue officielle et un affidavit y est joint conformément au paragraphe 5(2), la traduction de tout ou partie de la trans-

the transcript into the other official language by an Official Translator that is certified as a true and accurate translation by the Official Translator may be adduced in evidence or otherwise used in a proceeding, and when so adduced or used is equally authentic and of equal weight in evidence as the text of the transcript or portion of the transcript of which it is a translation.

6(3) A certificate signed by an Official Translator, or purporting to be so signed, stating that the translation of the transcript or portion of the transcript is true and accurate is proof of the statements contained in the certificate without proof of the appointment, authority or signature of the Official Translator.

6(4) A party to a proceeding who objects to the translation of a word or words in a transcript shall notify the judge of his or her objection at the first available opportunity and the judge shall make a ruling on the objection.

PART 3

RECORDINGS OF COURT PROCEEDINGS

Definition of “court”

7 In this Part, “court” means the Court of Appeal, The Court of Queen’s Bench of New Brunswick, The Probate Court of New Brunswick and the Provincial Court.

Application of Part

8 This Part applies to any recording of the evidence or part of the evidence in a proceeding before a court.

Recordings property of Crown in right of the Province

9 All recordings are the property of the Crown in right of the Province.

Filing and transfer of recordings

10(1) A recording shall be filed with any officer designated for the purpose by the Minister, or in the absence of any designation, with any officer having custody of recordings made in the court.

10(2) Subject to section 11, no recording shall be removed from the custody of the officer having custody of it except as directed by the Minister under subsection (3), as required by an Act or the Rules of Court, or in ac-

ription dans l’autre langue officielle par un traducteur officiel certifiée exacte et fidèle par celui-ci peut être produite en preuve ou utilisée autrement dans le cadre d’une instance et fait foi comme l’original et a la même valeur probante.

6(3) Le certificat signé par le traducteur officiel ou portant une signature présentée comme étant la sienne et attestant la fidélité et l’exactitude de la traduction de tout ou partie de la transcription fait foi des faits y énoncés sans qu’il soit nécessaire de prouver sa nomination, ses pouvoirs ou sa signature.

6(4) La partie à l’instance qui s’oppose à la traduction d’un mot ou d’un passage d’une transcription notifiée au juge son opposition dès que l’occasion se présente, lequel doit trancher la question.

PARTIE 3

ENREGISTREMENTS DES INSTANCES JUDICIAIRES

Définition de « tribunal »

7 Dans la présente partie, « tribunal » s’entend de la Cour d’appel, de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de la Cour des successions du Nouveau-Brunswick et de la Cour provinciale.

Champs d’application de la présente partie

8 La présente partie s’applique aux enregistrements de tout ou partie de la preuve présentée dans une instance devant un tribunal.

Enregistrements — propriété de la Couronne du chef de la province

9 Tous les enregistrements appartiennent à la Couronne du chef de la province.

Dépôt et transfert des enregistrements

10(1) Les enregistrements sont déposés auprès d’un fonctionnaire désigné à cette fin par le ministre ou, à défaut de désignation, auprès d’un fonctionnaire chargé de la garde des enregistrements effectués devant le tribunal.

10(2) Sous réserve de l’article 11, il est interdit de retirer un enregistrement de la garde du fonctionnaire chargé de cette fonction, sauf si le ministre l’ordonne en vertu du paragraphe (3), une loi ou les Règles de procédure

cordance with an order made by a judge of the court in which the recording was made.

10(3) Subject to an order of a judge made under subsection (2), the Minister may direct that any recording be transferred from the custody of the officer having custody of the recording under subsection (1) to the custody of any other officer.

Destruction of recordings

11(1) The Minister shall prepare and publish a retention schedule for recordings.

11(2) Subject to an order under subsection 12(2) and despite the *Archives Act*, the officer having custody of a recording or any person under his or her direction may erase the recording or otherwise destroy it on the expiry of the retention period for that recording as set out in the retention schedule.

Application re preservation of recording

12(1) If an officer referred to in section 10 continues to have custody of a recording, any interested person may without notice to any other person apply for an order providing for the preservation of the recording for a specified period

(a) in the case of a recording made before the Court of Appeal, to the Registrar of the Court of Appeal, or

(b) in the case of any other recording, to a judge of the court in which the recording was made.

12(2) The Registrar of the Court of Appeal or a judge hearing an application under this section may make any order he or she considers appropriate in the circumstances.

Copies of recordings

13(1) Subject to subsection (2), no reproduction or other copy of a recording shall be provided by the officer having custody of the recording to any person except in accordance with an order made under section 14, or as required by an Act or the Rules of Court.

13(2) A reproduction of a recording certified in accordance with section 4 may, on the direction of the Minister, be provided to a stenographer for the purposes of section 5.

l'exigent ou une ordonnance d'un juge du tribunal devant qui l'enregistrement a été effectué le prévoit.

10(3) Sous réserve d'une ordonnance que rend un juge en vertu du paragraphe (2), le ministre peut ordonner qu'un enregistrement soit retiré de la garde du fonctionnaire chargé de cette fonction conformément au paragraphe (1) et transféré à un autre fonctionnaire.

Destruction des enregistrements

11(1) Le ministre dresse et publie un tableau de conservation des enregistrements.

11(2) Sous réserve de l'ordonnance visée au paragraphe 12(2) et malgré la *Loi sur les archives*, le fonctionnaire chargé de la garde d'un enregistrement ou toute personne relevant de sa direction peut l'effacer ou le détruire d'une autre manière à l'expiration de la période de conservation pertinente prévue au tableau de conservation des enregistrements.

Demande de conservation des enregistrements

12(1) Si le fonctionnaire visé à l'article 10 en a toujours la garde, tout intéressé peut, sans avis donné à quiconque, demander une ordonnance prescrivant qu'un enregistrement soit conservé pendant une période déterminée :

a) s'agissant d'un enregistrement effectué devant la Cour d'appel, au registraire de la Cour d'appel;

b) s'agissant de tout autre enregistrement, à un juge du tribunal devant qui a été effectué l'enregistrement.

12(2) Le registraire de la Cour d'appel ou tout juge saisi de la demande en vertu du présent article peut prendre ou rendre, selon le cas, l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Copies d'enregistrements

13(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit au fonctionnaire chargé de la garde d'un enregistrement d'en remettre une reproduction ou autre copie à quiconque, sauf conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 14 ou selon que l'exigent une loi ou les Règles de procédure.

13(2) Sur directive du ministre, la reproduction d'un enregistrement certifiée conformément à l'article 4 peut être remise à un sténographe pour l'application de l'article 5.

Application re copy of recording

14(1) Any person may apply to a judge of the court in which a recording was made for an order permitting the provision of a copy of the recording to the person if an officer referred to in section 10 continues to have custody of the recording.

14(2) The judge hearing the application may make the order if the judge is satisfied that

(a) provision of the copy of the recording to the applicant is not prohibited under any Act of the Legislature or of the Parliament of Canada or under an order made under any such Act, and

(b) provision of the copy of the recording to the applicant would not be prejudicial to the interests of justice.

14(3) An order shall be in writing and may include any terms or conditions that the judge considers appropriate, including, without limitation, a term or condition prohibiting the broadcasting of the copy of the recording.

14(4) If an order is made under subsection (2), the officer having custody of the recording to which the order relates shall, as soon as practicable after the applicant pays the fee prescribed by regulation, provide the applicant with a copy of the recording.

14(5) For the purposes of enforcing an order made by a judge of the Provincial Court under this section,

(a) a judge of the Provincial Court has the same powers for the punishment of contempt of court as are possessed by The Court of Queen's Bench of New Brunswick, and

(b) any order or other process issued by a judge of the Provincial Court in the exercise of the powers conferred under paragraph (a) has the same force and effect as though issued out of The Court of Queen's Bench of New Brunswick.

14(6) The Rules of Court relating to contempt of court apply with the necessary modifications for the purposes of subsection (5).

Demande — remise de copies d'enregistrements

14(1) Quiconque peut demander à un juge du tribunal devant qui un enregistrement a été effectué de rendre une ordonnance lui permettant d'en obtenir une copie, si le fonctionnaire visé à l'article 10 en a toujours la garde.

14(2) Le juge saisi de la demande peut rendre l'ordonnance, s'il est convaincu que la remise d'une copie de l'enregistrement à l'auteur de la demande :

a) n'est pas interdite par une loi de la Législature ou du Parlement du Canada ni par une ordonnance rendue sous son régime;

b) ne porterait pas atteinte à l'intérêt de la justice.

14(3) L'ordonnance est rendue par écrit et peut comprendre les modalités ou les conditions que le juge estime appropriées, notamment l'interdiction de diffuser la copie de l'enregistrement.

14(4) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2), le fonctionnaire chargé de la garde de l'enregistrement y visé en remet une copie à l'auteur de la demande dès que l'occasion se présente à la suite du paiement des droits réglementaires.

14(5) Aux fins de l'exécution d'une ordonnance que rend un juge de la Cour provinciale en vertu du présent article :

a) tout juge de cette cour est investi des mêmes pouvoirs que ceux que possède la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour punir l'outrage au tribunal;

b) les ordonnances qu'il rend ou les autres actes de procédure qu'il décerne dans l'exercice des pouvoirs dont il est investi en vertu de l'alinéa a) ont la même force et produisent les mêmes effets que si elles étaient rendues ou que s'ils étaient décernés par la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

14(6) Les Règles de procédure relatives à l'outrage au tribunal s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour l'application du paragraphe (5).

**PART 4
GENERAL**

Appointment of stenographers

15(1) The Minister may appoint as a stenographer any person who successfully completes the written and practical examination administered by the Minister.

15(2) A person applying to take an examination shall pay the fee prescribed by regulation.

Administration of Act

16 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on behalf of the Minister.

Agreements

17 The Minister may enter into agreements for the purposes of section 2 or 5 or for any other purpose related to this Act with a stenographer who is not employed within the Civil Service.

Scope of authorization or designation

18 An authorization under subsection 2(2) or a designation under subsection 10(1) may be in general or specific terms.

Regulations

19 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) prescribing types of devices, machines or systems for the purposes of the definition “audio recording apparatus” or “video recording apparatus” in section 1 or for the purposes of subsection 4(1);

(b) prescribing, for the purposes of subsection 5(4), fees for transcripts and paper or electronic copies of transcripts;

(c) prescribing, for the purposes of subsection 14(4), the fees to be charged for copies of recordings;

(d) prescribing examination fees for the purposes of subsection 15(2);

(e) exempting any person or any class of persons from any fee prescribed under paragraph (b), (c) or (d);

**PARTIE 4
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Nomination des sténographes

15(1) Le ministre peut nommer sténographe quiconque réussit l'examen écrit et pratique qu'il fait passer.

15(2) Les candidats à l'examen acquittent les frais réglementaires.

Application de la Loi

16 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

Ententes

17 Pour l'application de l'article 2 ou 5 ou à toute autre fin liée à la présente loi, le ministre peut conclure une entente avec un sténographe qui n'est pas fonctionnaire.

Portée des autorisations ou désignations

18 Les modalités de l'autorisation prévue au paragraphe 2(2) ou de la désignation prévue au paragraphe 10(1) peuvent être générales ou spécifiques.

Règlements

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les types d'appareils, de machines et de systèmes pour l'application de la définition « appareil d'enregistrement sonore » ou « appareil d'enregistrement vidéo » à l'article 1 ou pour l'application du paragraphe 4(1);

b) fixer, pour l'application du paragraphe 5(4), les droits afférents à une transcription et à sa copie papier ou électronique;

c) fixer les droits exigibles pour la délivrance de copies d'enregistrements pour l'application du paragraphe 14(4);

d) fixer les frais d'examen pour l'application du paragraphe 15(2);

e) exempter toute personne ou toute catégorie de personnes des droits ou frais visés à l'alinéa b), c) ou d);

(f) respecting any matter that the Lieutenant-Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

f) prendre des mesures concernant toute question qu'il juge nécessaires ou souhaitables pour assurer la réalisation de l'objet de la présente loi.

Transitional provisions

20(1) *A Court Reporter who was appointed under the Court Reporters Act before the commencement of this section and whose appointment was subsisting immediately before the commencement of this section shall be deemed to have been appointed as a stenographer under section 15.*

20(2) *A stenographer who was appointed under the Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act before the commencement of this section and whose appointment was subsisting immediately before the commencement of this section shall be deemed to have been appointed as a stenographer under section 15.*

Dispositions transitoires

20(1) *Est réputé avoir été nommé sténographe en vertu de l'article 15 tout sténographe judiciaire qui a été nommé en vertu de la Loi sur les sténographes judiciaires avant l'entrée en vigueur du présent article et dont la nomination subsistait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.*

20(2) *Est réputé avoir été nommé sténographe en vertu de l'article 15 tout sténographe qui a été nommé en vertu de la Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore avant l'entrée en vigueur du présent article et dont la nomination subsistait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.*

PART 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMMENCEMENT

Amendments to Coroners Act

21 *Section 24 of the Coroners Act, chapter C-23 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

24(1) The evidence given at an inquest held by a coroner shall be recorded in accordance with the *Recording of Evidence Act*.

24(2) The stenographer or any other person in charge of recording the evidence shall before acting make oath or solemn affirmation that he or she will truly and faithfully record the evidence given at the inquest.

24(3) It is not necessary to transcribe the evidence unless the Chief Coroner orders it to be done or unless any other person orders a copy of the transcript.

24(4) Except where otherwise required by the *Criminal Code* (Canada), the coroner shall, as soon as possible after the holding of an inquest, file with the Chief Coroner

(a) the inquisition,

(b) a transcript of the evidence if the evidence has been transcribed, and

PARTIE 5

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modification de la Loi sur les coroners

21 *L'article 24 de la Loi sur les coroners, chapitre C-23 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

24(1) Sont enregistrées conformément à la *Loi sur l'enregistrement de la preuve* les dépositions faites à une enquête que dirige un coroner.

24(2) Avant d'exercer ses fonctions, le sténographe ou toute autre personne chargée de l'enregistrement des dépositions s'engage sous serment ou par affirmation solennelle à enregistrer sincèrement et fidèlement les dépositions faites à l'enquête.

24(3) Il n'est pas nécessaire de transcrire les dépositions sauf si le coroner en chef l'ordonne ou qu'une autre personne commande une copie de la transcription.

24(4) Sauf dispositions contraires du *Code criminel* (Canada), le coroner doit, dès que possible après la tenue de l'enquête, déposer au bureau du coroner en chef :

a) le compte rendu de l'enquête;

b) la transcription des dépositions si elles ont été transcrites;

(c) a recording of the evidence made in accordance with the *Recording of Evidence Act*.

Amendments to Evidence Act

22 *Section 26 of the Evidence Act, chapter E-11 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by adding before subsection (1) the following:*

26(0.1) This section applies to evidence or proceedings before a board, commission, tribunal, body or commissioner.

(b) *in subsection (1) by striking out “the evidence or proceedings” and substituting “evidence or proceedings”;*

(c) *in subsection (2) by striking out “any evidence or proceedings” and substituting “evidence or proceedings”;*

(d) *by repealing subsection (4) and substituting the following:*

26(4) Subject to subsection (4.1), any application for an order under subsection (3) is to be made to the board, commission, tribunal, body or commissioner before which or whom the evidence was given or the proceedings were held.

(e) *by adding after subsection (4) the following:*

26(4.1) In the case of any record of evidence or proceedings before any board, commission, tribunal, body or commissioner that or who has ceased to have authority to act in the matter in respect of which the evidence was given or the proceedings were held, an application for an order under subsection (3) is to be made to the Minister of Justice and Consumer Affairs.

(f) *in subsection (5) by striking out “subsection (4)” and substituting “subsection (4) or (4.1)”.*

c) l'enregistrement des dépositions effectué conformément à la *Loi sur l'enregistrement de la preuve*.

Modification de la Loi sur la preuve

22 *L'article 26 de la Loi sur la preuve, chapitre E-11 des Lois révisées de 1973, est modifié*

a) *par l'adjonction de ce qui suit avant le paragraphe (1) :*

26(0.1) Le présent article s'applique aux témoignages rendus ou aux procédures engagées devant un conseil, un office, une commission, un tribunal, un organisme ou un commissaire.

b) *au paragraphe (1), par la suppression de « des témoignages ou des procédures » et son remplacement par « de témoignages ou de procédures »;*

c) *au paragraphe (2), par la suppression de « des témoignages ou des procédures » et son remplacement par « de témoignages ou de procédures »;*

d) *par l'abrogation du paragraphe (4) et son remplacement par ce qui suit :*

26(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), la demande d'ordonnance prévue au paragraphe (3) est adressée au conseil, à l'office, à la commission, au tribunal, à l'organisme ou au commissaire devant qui les témoignages ont été rendus ou les procédures engagées.

e) *par l'adjonction de ce qui suit après le paragraphe (4) :*

26(4.1) Dans le cas d'un enregistrement de témoignages rendus ou de procédures engagées devant un conseil, un office, une commission, un tribunal, un organisme ou un commissaire qui n'a plus le pouvoir d'agir dans l'affaire relativement à laquelle les témoignages ont été rendus ou les procédures ont été engagées, la demande d'ordonnance prévue au paragraphe (3) est adressée au ministre de la Justice et de la Consommation.

f) *au paragraphe (5), par la suppression de « paragraphe (4) » et son remplacement par « paragraphe (4) ou (4.1) ».*

Amendment to Provincial Offences Procedure Act

23 *Section 33 of the Provincial Offences Procedure Act, chapter P-22.1 of the Acts of New Brunswick, 1987, is amended by striking out “Court Reporters Act or the Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act” and substituting “Recording of Evidence Act”.*

Repeal of Court Reporters Act and regulation

24(1) *The Court Reporters Act, chapter C-30.1 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

24(2) *New Brunswick Regulation 83-159 under the Court Reporters Act is repealed.*

Repeal of Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act

25 *The Recording of Evidence by Sound Recording Machine Act, chapter R-5 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

Commencement

26 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

Modification de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales

23 *L'article 33 de la Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales, chapitre P-22.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1987, est modifié par la suppression de « Loi sur les sténographes judiciaires ou à la Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore » et son remplacement par « Loi sur l'enregistrement de la preuve ».*

Abrogation de la Loi sur les sténographes judiciaires et de son règlement

24(1) *Est abrogée la Loi sur les sténographes judiciaires, chapitre C-30.1 des Lois révisées de 1973.*

24(2) *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 83-159 pris en vertu de la Loi sur les sténographes judiciaires.*

Abrogation de la Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore

25 *Est abrogée la Loi sur l'enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore, chapitre R-5 des Lois révisées de 1973.*

Entrée en vigueur

26 *La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*